



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 21

וענין ממושבותיכם תביאו לחם תנופה שתיים

El significado de “De sus moradas traerán
pan de ofrenda mecida, dos [hogazas]”



Cada día, la oración debe atraer una luz nueva desde la Esencia de D'os, que está más allá de todos los mundos, y solo algo novedoso puede despertarla, como un rey que no carece de nada y al que solo conmueven su hijo o un pájaro que habla. Esa novedad es el autosacrificio del Shemá, la autoanulación de los mundos inferiores separados, “sus moradas”, que atrae la unión de Aba e Ima, las “dos hogazas”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/21/

LA IDEA CENTRAL

Cada día, la oración debe atraer una luz nueva desde la Esencia de D'os, que está más allá de todos los mundos, y solo algo novedoso puede despertarla, como un rey que no carece de nada y al que solo conmueven su hijo o un pájaro que habla. Esa novedad es el autosacrificio del Shemá, la autoanulación de los mundos inferiores separados, “sus moradas”, que atrae la unión de Aba e Ima, las “dos hogazas”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta la ofrenda de Shavuot, “De sus moradas traerán pan de ofrenda mecida, dos [hogazas]”, como una enseñanza sobre la oración. El Shemá, llamado “sentarse”, es su núcleo: el autosacrificio en la palabra “Uno” y la anulación del “algo”. Las bendiciones que lo preceden preparan, y la Shemoné Esré que viene después atrae hacia abajo. La Esencia de D'os está muy por encima de los mundos, que solo proceden de Su resplandor; por eso, cada día hay que atraer una luz nueva desde el Emanador, y la oración la atrae mediante el autosacrificio, que genera deleite superno. La parábola del Maguid explica por qué: a un rey que no carece de nada solo lo conmueven su hijo pequeño o una novedad, como un pájaro que habla. La novedad consiste en que Beriá, Yetzirá y Asiá, las “moradas” cuya naturaleza es la existencia separada, se anulan; esto eleva mayin nukvin y atrae mayin duchrin desde Atzilut. Pri Etz Jaim enseña que la unión de Aba e Ima supernos solo puede despertarse desde Beriá, en el Shemá, porque la autoanulación de Atzilut, aunque infinitamente mayor, no es nada nuevo. Las dos hogazas son Aba e Ima, o los dos mazalot, y su luz es el deleite de la Torá, “deleites día tras día”.

ESQUEMA

1 El Shemá como núcleo de la oración

¶1

“De sus moradas” alude al Shemá, que es llamado “sentarse”. Su autosacrificio en “Uno” y la anulación del “algo” constituyen el núcleo de la oración; las bendiciones que lo preceden preparan, y la Shemoné Esré atrae hacia abajo.

2 Una luz nueva, despertada por una novedad

¶2

Como la Esencia de D'os está más allá de los mundos, cada día hay que atraer una luz nueva, y la oración la atrae mediante el autosacrificio. Como en la parábola del Maguid sobre el rey, solo algo novedoso despierta al Rey: la autoanulación de los mundos inferiores, que eleva mayin nukvin.

3 Por qué la unión de Aba e Ima se despierta desde Beriá

¶3

La autoanulación desde abajo atrae mayin duchrin desde Atzilut hacia la Torá. Pri Etz Jaim enseña que la unión de Aba e Ima supernos solo puede despertarse desde Beriá, en el Shemá, porque únicamente la autoanulación de un ser separado es una novedad.

4 Las dos hogazas y el deleite de la Torá

¶4

Las dos hogazas son Aba e Ima, o los dos mazalot (lejem equivale a mazla en valor numérico), y la luz atraída hacia abajo es el deleite de “Me he deleitado en Tu Torá” y “deleites día tras día”, un versículo que el Zóhar analiza en varios lugares.

CONCEPTOS CLAVE

Autosacrificio (mesirut néfesh) en “Uno” מסירות נפש

באחד

La disposición a entregar la vida por D'os en la palabra “Uno” del Shemá. Para el maamar, es el núcleo de la oración y lo que atrae cada día la luz nueva.

La anulación del “algo” (bitul hayesh) ביטול היש

Un ser que se experimenta como una existencia separada deja de lado esa existencia ante D'os. En los mundos inferiores esto es una novedad y, por eso, despierta lo que está Arriba.

Mayin nukvin y mayin duchrin מיין נוקבין ומיין דוכרין

Las “aguas femeninas” son el despertar que se eleva desde abajo; las “aguas masculinas” son el flujo de respuesta que desciende desde Arriba, aquí desde Atzilut.

“Sentarse” (yeshivá) ישיבה

El nombre del Shemá, vinculado con “sus moradas”: el nivel de Beriá, Yetzirá y Asiá, desde el cual únicamente puede producirse la elevación de las aguas femeninas.

Una novedad (davar jidush) דבר חידוש

De la parábola del Maguid: a un rey que no carece de nada solo lo conmueve algo nuevo, como un pájaro que habla. La autoanulación de una creación separada es una novedad de ese tipo; la de Atzilut no lo es.

Los dos mazalot ב' מזלות

La fuente de Aba e Ima. Las dos hogazas aluden a ellos, pues lejem (pan) equivale a mazla en valor numérico.

SECCIÓN 1 • 11

El Shemá como núcleo de la oración

1 וענין ממושכותיכם תביאו לחם תנופה שמים^{1,2}. הנה בחיי ק"ש [קריאת שמע] נקי ישיבה והיא העיקר בתפלה להיות מס"נ [מסירות נפש] באחד³ ושמים לפניו אינם

Y el significado de “De sus moradas traerán dos panes de ofrenda mecida”. Ahora bien, el nivel de la recitación del Shemá se denomina “asentarse” (yeshivá), y es lo principal de la plegaria: tener autosacrificio (mesirut néfesh) al [decir la palabra] “Uno” (Ejad). Y las dos [bendiciones] que la preceden no son más que

El maamar comienza con el versículo sobre los dos panes que se traían y se mecían como ofrenda de Shavuot “de sus moradas”. El Alter Rebe vincula “moradas” (moshav, de la raíz “sentarse”) con el Shemá, que se denomina “asentarse”, y afirma que lo principal de la plegaria es estar dispuesto a entregar la propia vida al decir la palabra “Uno” en “Escucha, Israel”. Las dos bendiciones que se recitan antes del Shemá matutino solo conducen a ese momento.

אלא הכנה. והשמו"ע [והשמונה עשרה] שאח"כ הוא המשכה כו' אבל העיקר הוא בחיי מס"נ [מסירות נפש] וכיטול היש בחינת ק"ש [קריאת שמע].

una preparación. Y la Shemoneh Esreh que viene después es una extensión hacia abajo, etc. Pero lo principal es el nivel de autosacrificio y de autoanulación de lo existente (bitul hayesh), el nivel del Shemá.

La Shemoneh Esreh que sigue al Shemá se denomina “extensión hacia abajo”, pues en ella se hace descender la bendición desde lo Alto. Aun así, el núcleo de la plegaria es el autosacrificio del Shemá: la autoanulación de la sensación de ser una entidad separada, un “algo” (yesh).

SECCIÓN 2 • 12

Una luz nueva, despertada por una novedad

2 והענין כי להיות עצמותו ית' מרומם ונעלה למעלה מעלה מכל העולמות וכמאמר בורא קדושים

ישתבח שמך כו' שהתהוותם מבחי' אור וזיו בלבד וכמשל האור שאינו ממהות עצם המאור כו'

Y la explicación es la siguiente: puesto que Su Esencia, bendita sea, está exaltada y elevada muy, muy por encima de todos los mundos, como en la expresión: “Creador de seres santos, que Tu Nombre sea alabado”, etc., pues estos llegan a existir únicamente del nivel de luz y resplandor, como en la analogía de la luz, que no es de la esencia misma de la fuente luminosa, etc.

Para explicar por qué el autosacrificio es el corazón de la plegaria, el Alter Rebe comienza con la Esencia de D'os, exaltada muy por encima de todos los mundos. Las palabras de la primera bendición antes del Shemá de la mañana, “Creador de seres santos, que Tu Nombre sea alabado”, expresan esto: los mundos, incluso los ángeles santos, llegan a existir únicamente de un rayo de Su luz, que, como la luz procedente de su fuente, no es la esencia misma de esa fuente.

ובכל יום צ"ל נמשך אור חדש מן המאציל ונמשך בכתר וחכמה וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] [שער א' פ"ז

[פרק ז'] שאין המשכה שביום זה כהמשכה דיום אתמול⁴ וממשיכים אור חדש ע"י התפלה

Por eso, cada día debe ser atraída una luz nueva del Emanador, y debe ser atraída a Kéter (la Corona) y a Jojmá (sabiduría), como está escrito en Pri Etz Chaim [Sha'ar 1, chapter 7], que la atracción de este día no es como la atracción del día de ayer. Y una luz nueva es atraída por medio de la plegaria,

Puesto que la Esencia está más allá de los mundos, la luz del Emanador, D'os como fuente de toda emanación, debe ser atraída de nuevo cada día a Kéter y Jojmá, los niveles más elevados. Pri Etz Chaim enseña que el flujo de ningún día es igual al del día anterior, y que esta luz nueva es atraída por medio de la plegaria.

והיינו ע"י מס"נ [מסירות נפש] דייקא שגורם צחוק ותענוג עליון כו' [וע' בפע"ח] [בפרי עץ חיים] שער הק"ש

[הקריאת שמע] פ"ו ופרק י"א וכמ"ש מזה בביאור ע"פ הראיני את מראיך⁵ כו'

es decir, específicamente por medio del autosacrificio (mesirut néfesh), que provoca la risa y el deleite supremos, etc. [Véase Pri Etz Chaim, Sha'ar Kerias Shema, chapter 6 and chapter 11, y lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “Muéstrame tu rostro”, etc.]

La plegaria atrae esta luz nueva específicamente por medio del autosacrificio, que provoca “risa y deleite supremos”, una alegría nueva en lo Alto. El texto entre corchetes remite al lector a Pri Etz Chaim y a la explicación del versículo “Muéstrame tu rostro” (Song of Songs 2:14) para ampliar sobre el tema.

וכמ"ש בלק"א [בלקוטי אמרים] בשם המגיד⁶ נ"ע [נשמתי עדן] המשל מלב מלכים אין חקר⁷ כשרוצים להמשיכו שיפנה לבקשת ההדיוט הוא ע"י שמביאים בנו הקטן שישתעשע בו או שמביאים דבר חדש כמו צפור המדברת.

Y como está escrito en Likkutei Amarim, en nombre del Maguid, de bendita memoria: la parábola basada en “el corazón de los reyes es inescrutable”. Cuando se desea atraerlo [al rey], para que preste atención a la petición de un hombre común, se hace trayéndole a su hijo pequeño, en quien se deleitará, o presentándole algo novedoso, como un pájaro que habla.

Una parábola registrada en Likkutei Amarim en nombre del Maguid de Mezritch, maestro del Alter Rebe, desarrolla el versículo “el corazón de los reyes es inescrutable”. No se puede llegar al corazón de un rey por medios ordinarios; para que preste atención a la petición de un hombre común, se le trae a su hijo pequeño, en quien se deleita, o algo novedoso, como un pájaro que habla.

כי כלום חסר מבית המלך ואין כל זהב וכסף חשוב לנגדו מאומה רק איזה דבר חידוש.

Pues ¿acaso falta algo en la casa del rey? Ningún oro ni plata tiene valor alguno para él; solo algo novedoso.

Al rey no le falta nada, de modo que el oro y la plata no significan nada para él; solo algo nuevo e inesperado puede despertar su deleite y captar su atención.

כמ"כ [כמו כן] כתיב ממושבותיכם דייקא תביאו מבחי"י ישיבה שהוא בי"ע משם דייקא הוא העלאת מ"נ [מ"יין נוקבין], וע"ד

Del mismo modo, está escrito: “De sus moradas”, específicamente, “traerán”: del nivel de “sentarse”, que es Beriá, Yetzirá y Asiá; específicamente desde allí se produce la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas). Y en ese sentido,

Del mismo modo, el versículo dice específicamente “de sus moradas”: la ofrenda procede del nivel de “sentarse”, los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá. Solo desde allí puede producirse una “elevación de mayin nukvin (aguas femeninas)”, el término cabalístico para un despertar desde abajo que suscita una respuesta desde lo Alto.

באשה קראו מושב⁸ שהעלאת מ"נ [מ"יין נוקבין] וחימום הנקבה גורם להזריע זרע הזכר כו' וכך ממושבותיכם תביאו והיינו שהוא עד"מ דבר חידוש שהיש בטל.

[en relación con] la mujer, llamaron “asiento” (moshav) [a su lugar], pues la elevación de mayin nukvin y el calentamiento de la hembra provocan la emisión de la simiente del varón, etc. Y así también con “De sus moradas traerán”: esto significa que, a modo de analogía, es algo novedoso que lo que existe (yesh) se anule.

El Talmud señala que la Escritura, al expresarse con delicadeza, emplea la palabra “asiento” (moshav) al hablar de una mujer; en la imagen cabalística, el despertar del lado receptor, femenino, es lo que provoca la entrega del lado masculino. Así ocurre con “de sus moradas”: cuando un ser de los mundos inferiores, que se percibe como un “algo”, se anula, eso constituye la novedad —como el pájaro que habla— que mueve al Rey.

SECCIÓN 3 • 13

Por qué la unión de Aba e Ima se despierta desde Beriá

3 ועי"ז דוקא מממשיכים מ"ד [מ"יין דוכרין] מבחי' אצילות שהוא אלקות דאיהו וחיוהי חד וזהו תביאו לחם תנופה להמשיך האור בתורה ושתי הלחם ע"ג [על גבי] שני הכבשים מעלה ומוריד כו'.

Y precisamente por medio de esto se atraen mayin duchrin (aguas masculinas) del nivel de Atzilut (Emanación), que es Divinidad, [donde] «Él y Sus fuerzas vitales son uno». Y esto es [lo que significa] «traerán pan de ofrenda mecida»: atraer la luz a la Torá. Y los dos panes sobre los dos corderos: él los eleva y los baja, etc.

Mediante esta autoanulación desde abajo se atraen mayin duchrin (aguas masculinas), el flujo de respuesta desde Arriba, de Atzilut, el mundo que es Divinidad misma, donde «Él y Sus fuerzas vitales son uno». «Traerán pan de ofrenda mecida» significa atraer esta luz a la Torá, y la mecida de los dos panes sobre los dos corderos, elevándolos y bajándolos, refleja la elevación desde abajo y la atracción desde Arriba.

[וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"ד במ"ש לכן גדולה מצות ק"ש [קריאת שמע] יותר מן התפלה שהרי מי שתורתו אומנתו⁹ מפסיק לק"ש [לקריאת שמע] ואינו מפסיק לתפלה ולהיות זוג או"א [אבא ואימא] עילאין ונעלם מאד אין בנו כח לעוררו בהיותנו בעולם האצילות¹⁰

[Y véase Pri Etz Chaim, Sha'ar Kerias Shema, capítulo 4, en lo que está escrito: «Por eso, la mitzvá del Shemá es mayor que la oración, pues quien tiene la Torá como su ocupación interrumpe para el Shemá, pero no interrumpe para la oración. Y puesto que la unión (zivug) de Aba e Ima supernas (Jojmá y Biná) está muy oculta, no tenemos fuerza para despertarla mientras estamos en el Mundo de Atzilut,

La nota entre corchetes cita Pri Etz Chaim: el Shemá es mayor que la oración (la Amidá), como lo demuestra la ley según la cual quien dedica toda su ocupación al estudio de la Torá interrumpe para el Shemá, pero no para la oración. Añade que la unión (zivug) de Aba e Ima supernas, Jojmá y Biná, está tan oculta que no podemos despertarla mientras estamos en el Mundo de Atzilut, es decir, durante la Amidá.

אך ורק בהיותנו בבריאה עכ"ל [עד כאן לשונו], והטעם י"ל [יש לומר] כנ"ל דמבריאה דוקא שהוא בחי' יש ודבר נפרד כשנעשה ביטול היש זהו דבר חידוש כמו עד"מ צפור המדברת משא"כ מה שהאצילות בטל אינו דבר חידוש

sino únicamente mientras estamos en Beríá». Fin de la cita. Y el motivo, puede decirse, es como se explicó arriba: que específicamente de Beríá, que es el nivel de “algo” (yesh) y de una entidad separada, cuando se produce la anulación del “algo”, esto constituye una novedad, como, a modo de analogía, un pájaro que habla; en cambio, que Atzilut esté anulado no es una novedad.

Pri Etz Chaim concluye que solo podemos despertar esa unión mientras estamos en Beríá, durante el Shemá. El Alter Rebe da el motivo mediante la parábola: Beríá es el primer ámbito de existencia separada, por lo que su autoanulación es una novedad, como el pájaro que habla; en cambio, Atzilut es Divinidad y su anulación no tiene nada de novedoso.

ולכן הגם שביטול האצ"י גדול יותר לאין קץ עכ"ז [עם כל זה] עיקר המשכת אור חדש להיות יחוד או"א [אבא ואימא] ממשיכים דייקא ע"י ק"ש [קריאת שמע]

Por eso, aunque la autoanulación (bitul) de Atzilut es infinitamente mayor, no obstante, la principal atracción de una luz nueva, para que se produzca la unión de Aba e Ima, se atrae específicamente por medio del Shemá,

Por lo tanto, aunque la autoanulación de Atzilut es infinitamente mayor, la principal atracción de una luz nueva, que produce la unión de Aba e Ima, se realiza específicamente por medio del Shemá.

שהוא ביטול היש דבי"ע¹¹ כוי, ועמ"ש עוד מענין זה בביאור ע"פ צאינה וראינה^{12,13} בסד"ה הנה להבין ענין.

que es la anulación del “algo” de Beriá, Yetzirá y Asiá, etc. Y véase también lo escrito sobre este tema en la Explicación del versículo «Salgan y vean», al final del discurso que comienza «Ahora, para comprender el asunto».

Esto se debe a que el Shemá es la autoanulación del “algo” de los mundos inferiores: Beriá, Yetzirá y Asiá. Se remite al lector a un análisis más amplio en la explicación de «Salgan y vean» (Cantar de los Cantares 3:11), al final del discurso que comienza «Ahora, para comprender el asunto».

SECCIÓN 4 • 14

Las dos hogazas y el deleite de la Torá

4 וזהו ממושבותיכם דייקא תביאו לחם תנופה שמים ושתי הלחם הם או"א [אבא ואימא] או ב' מזלות מקור דאו"א [דאבא ואימא] וכמ"ש במ"א¹⁴ לחם בגימטריא מזלא וזהו ענין אני תורתך שעשעתי¹⁵ וענין שעשועים יום יום¹⁶ וכמבואר לעיל.

Y este es [el significado de] “Desde sus moradas” específicamente: “traerán dos panes para la ofrenda mecida”. Los dos panes son Aba e Ima (Jojmá y Biná), o los dos mazalot, la fuente de Aba e Ima; y como está escrito en otro lugar, lejem (pan) tiene el mismo valor numérico que mazla. Y este es el significado de “Me deleitaba con Tu Torá” y de “deleites, día tras día”, como se explicó arriba.

Ahora se lee el versículo completo: los dos panes que se traen “desde sus moradas” son Aba e Ima, o los dos mazalot, los flujos que provienen de la “barba” suprema de Arij Anpín y que son la fuente de Aba e Ima. En efecto, lejem (pan) y mazla tienen el mismo valor numérico: 78. Este es el deleite de la Torá expresado en “Me deleitaba con Tu Torá” y “deleites, día tras día”: la misma palabra para “deleites” que describe el deleite del rey en su pequeño hijo en la parábola del Maguid.

בזהר נזכר עוד מענין ואהיה אצלו אמו^{17,18,19,20,21} כוי (ח"א [חלק א'] ה' א'. כ"ב א'. קל"ד א'. מ"ז א' ח"ג [חלק ג'] קע"ח א'):²²

En el Zohar se menciona además el tema de “Y yo estaba junto a Él como un niño criado (amon)”, etc. (Parte I, 5a; 22a; 134a; 47a; Parte III, 178a).]

El Zohar habla en varios lugares de “Y yo estaba junto a Él como un niño criado (amon)”, el versículo que continúa con “y me deleitaba día tras día”. Allí interpreta amon como umán, artesano: D'os contempló la Torá y creó el mundo por medio de ella.

EN LA AVODÁ

El núcleo de la oración es el Shemá: la disposición al autosacrificio en “Uno” y el dejar de lado el propio sentido de ser un “algo”. Precisamente porque la persona en los mundos inferiores se siente una existencia separada, su autoanulación es la novedad que despierta el deleite de D'os y atrae cada día una luz nueva.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el maamar llama al Shemá, y no a la Shemoné Esré, lo principal de la oración?
2. ¿Cómo explica la parábola del Maguid sobre el rey, su hijo pequeño y el pájaro que habla por qué la luz nueva se atrae mediante el autosacrificio?
3. ¿Por qué la autoanulación de Beríá es una novedad, mientras que la de Atzilut, aunque infinitamente mayor, no lo es?
4. ¿Cómo vincula el término moshav (“asiento”) “de sus moradas” con la elevación de mayin nukvin?
5. ¿Qué relación hay entre las dos hogazas, Aba e Ima y los dos mazalot, y la Torá como los “deleites día tras día” de D'os?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 La nota de Kehot remite a Leviticus 23:17-18 para estas palabras.

ויקרא כ"ג:י"ז-י"ח

ממושבתיכם תביאו לחם תנופה שתים שני עשרנים סלת תהינה חמץ תאפינה בכורים לה' והקרבתם עליה לחם שבעת ככשים תמימים בני שנה ופר בן־פקד אחד ואילם שנים יהיו עליה לה' ומנחתם ונסכיהם אשה ריח־ניחח לה'

Ye shall bring out of your dwellings two wave-loaves of two tenth parts of an ephah; they shall be of fine flour, they shall be baked with leaven, for first-fruits unto the L-RD. And ye shall present with the bread seven lambs without blemish of the first year, and one young bullock, and two rams; they shall be a burnt-offering unto the L-RD, with their meal-offering, and their drink-offerings, even an offering made by fire, of a sweet savour unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 “De sus moradas traerán pan para la ofrenda mecida, dos [panes]; serán de dos décimos [de un efá] de harina fina, cocidos con levadura, primicias para Havaíá”. Esta es la ofrenda de Shavuot de los dos panes, cuyas palabras el maamar interpreta como una imagen del servicio de la plegaria.

ויקרא כ"ג:י"ז

ממושבתיכם תביאו לחם תנופה שתים שני עשרנים סלת תהינה חמץ תאפינה בכורים לה'

Sacaréis de vuestras moradas dos panes de ofrenda, de dos décimas de efa; serán de flor de harina, cocidos con levadura, como primicias para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 מס"נ באחד
“Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”. El maamar sitúa el autosacrificio del Shemá en la última palabra del versículo: “Uno” (Ejad).

דברים ו:ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

- 4 שאין המשכה שביום זה כהמשכה דיום אתמול
Pri Etz Chaim enseña que ninguna plegaria desde la creación del mundo es igual a otra, e incluso la plegaria de un día de semana no es igual a la del día anterior, porque cada día y cada plegaria refinan chispas nuevas. El maa-

mar lo cita para explicar la nueva luz que debe atraerse cada día.

Pri Etz Chaim, Gate of Prayer 7:1א:1

ענין כללות צורך התפלה בכללותיה מה ענינה. דע, כי אין לך דבר שאין מבחי' אותן המלכים הז' שמתו בארץ אדום, וכל העולמות כולם הם מבחי' אלו המלכים. והנה אם אלו המלכים לא היו מתים ומתבטלים, ונעשין קליפות מהם, היו הם עצמם מבוררים ומתוקנים, ולא היו צריכין להתברר לשום תיקון כלל. אמנם כיון שמתו ונתבטלו, ונעשה מהם בחי' הקליפות, וע"כ צריך שיתקנו ויתבררו ויצרפו ויתלבנו כל הקדושה אשר בהם, וישארו הסיגים למטה שהם הקליפות, וכשיושלם הבירור והצירוף הזה לגמרי, ולא ישאר שום ניצוץ קדושה למטה, וכל הניצוצות של הקדושה יעלו, אז ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

- 5 הראיני את מראיך

“Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en el escondite del precipicio, muéstrame tu semblante, déjame oír tu voz”. El maamar menciona la explicación de este versículo como un desarrollo adicional de cómo el autosacrificio suscita deleite Arriba.

Song of Songs 2:14י"ד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדנה הראיני את־מראיך השמיני את־קולך כ־קולך ערב ומראיך נאנה:

Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 בלקו"א בשם המגיד

La nota remite allí al lector para explicar la parábola.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאור המשל בתו"א כה, ד. אוה"ת במדבר ע' קו ובסה"מ תרכ"ו [הוצאת תש"ס] ע' נא. ובמ"מ לשם. סה"מ תרכ"ח ע' קפג. סה"מ תרכ"ט [הוצאת תשנ"ב] ע' ג. סה"מ תרמ"ג ע' קלג.

- 7 לב מלכים אין חקר

“Los cielos en altura, la tierra en profundidad, y el corazón de los reyes es inescrutable”. La parábola del Maguid comienza con este versículo: el corazón de un rey no puede ser conmovido por medios ordinarios, sino solo por algo que le produce deleite.

Proverbs 25:3ג:3

שמם לרום וארץ לעמק ולב מלכים אין חקר:

El cielo por su altura, la tierra por su profundidad, y el corazón de los reyes es insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ משלי כה, ג.

8

באשה קראו מושב

El Talmud enseña que siempre se debe hablar con lenguaje limpio, pues respecto de un zav la Escritura dice “montado” y respecto de una mujer dice “asiento”. El maamar utiliza este término, moshav, para vincular “de sus moradas” (moshoseichem) con la elevación de las aguas femeninas.

Pesachim 3a:12-13 ג' א' י"ב-י"ג

תנא דבי רבי ישימאל: לעולם יספר אדם בלשונו נקי, שהרי בן קראו "מרכב", ובאשה קראו "מושב". ואומר: "ותבחר לשון ערומים". ואומר: "ודעת שפתי ברור מללו". מאי "ואומר"? וכי תימא: הני מילי בדאורייתא, אבל בדרבנן לא — תא שמע: ואומר "ותבחר לשון ערומים". וכי תימא: הני מילי בדרבנן, אבל במילי דעלמא לא — ואומר "ודעת שפתי ברור מללו".

En la academia de Rabí Ismael se enseñó que el hombre siempre debe hablar con un lenguaje limpio, pues el pasaje llama (Lev. 15:9) silla de montar al asiento de un hombre zav, y (ib.) asiento al de una mujer zav. Este principio también se apoya en el siguiente pasaje (Job 15:6): «Para que escojas el lenguaje de los prudentes». Y también en otro pasaje (ib., 33:3): «Y mis labios expresan claramente el conocimiento». ¿Por qué cita todos estos pasajes [acaso no basta el primero]? Tal vez dirás que esto ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים ג, א.

פÁRRAFO 3

9

מי שתורתו אומנתו

El Talmud enseña que quienes estudian Torá juntos interrumpen su estudio para recitar el Shemá, pero no para rezar; Rabí Yojanán limita esto a quienes son como Rabí Shimon bar Yojai y sus compañeros, cuya ocupación es la Torá. Pri Etz Jaim, citado aquí, presenta esto como prueba de que el Shemá es superior a la oración.

Shabbat 11a א' י"א

LA NOTA DE KEHOT

שבת י"א, א.

10

אין בנו כח לעוררו בהיותנו בעולם האצילות

Pri Etz Jaim explica que el Shemá es la unión de Aba e Ima supremas, y que, como esta unión está muy oculta, solo podemos despertarla cuando estamos en Beríá, no en Atzilut. El Alter Rebe lo cita y lo explica mediante la parábola de la novedad.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 4:5 פרי

חיים, שער הקריאת שמע ד':ה'

אמנם גם כן אדרבא, להיות זיווג א"א עלאין נעלם מאוד, אין בנו כח לעוררו בהיותנו בעולם האצילות, אך ורק בהיותנו בבריאה אז אנו מעוררים לזווג, כי הוא נעלם מאוד. וכיון שאנו בבריאה, אין אנו צריכין לקום, לכן אנו אומרים פסוקי התורה פרשת שמע בעולם הבריאה, כי פרשת שמע אינו אלא באצילות, רק שנעשה זיווג זה, ע"י

התעוררת מ"נ דהיכל האהבה דבריאה. נמצא, כי סוד ק"ש, הוא לזיווג א"א ולתת מוחין לזו"נ, ויורדין מוחין אלו עד היכל אהבה דבריאה, ואז תוכל המלכות לעלות באצילות, ונעשית פרצוף גמור:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

11

ביטול היש דבי"ע

Ese pasaje remite a la explicación de «Desde sus moradas traerán» en la explicación de «Y yo estaba junto a Él como una nodriza», donde el Shemá es la unión de Aba e Ima, atraída específicamente mediante bitul hayesh, la depuración de las 288 chispas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' אמור לד, ג.

12

בביאור ע"פ צאינה וראינה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש כ, ג.

13

צאינה וראינה

“Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Salomón, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón”. El maamar remite a la explicación de este versículo para ampliar este tema.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג':י"א

צֵאנָה וּרְאִינָה בָּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אָמוּ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שִׂמְחַת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

פÁRRAFO 4

14

וכמ"ש במ"א

La nota identifica el lugar al que se refiere “como está escrito en otro lugar”: el Siddur, 101c.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סידור קא, ג.

15

אני תורתך שעשעתי

“Su corazón está cubierto de grasa; pero yo me deleito en Tu Torá”. El maamar aplica esto al deleite de la Torá, el deleite que se hace descender mediante la autoanulación del Shemá.

Psalms 119:70 תהילים קי"ט:ע"ז

טַפֵּשׁ כַּחֲלָב לִבִּי אֲנִי תוֹרַתְךָ שְׁעֵשְׂעֵתִי:

Su corazón está embotado como por la grasa, pero yo me deleito en Tu ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, ע.

16

שעשועים יום יום

“Y yo estaba junto a Él como un amón, y era Su deleite día tras día, jugando delante de Él en todo momento”. La sabiduría, que el Zóhar identifica con la Torá, habla de sí misma como el deleite de D’os; el maamar la vincula con el deleite que se hace descender mediante la novedad que surge desde abajo.

Proverbs 8:30 מְשִׁילִי חַיִּים

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׂעִשְׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לִפְנֵי כָּל־עֵת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

ואהיה אצלו אמון

La Introducción del Zóhar dice que el Santo, bendito sea, creó el mundo con la Torá, como está escrito: “Y yo estaba junto a Él como un amón, y era Su deleite día tras día”; Él la contempló varias veces antes de realizar Su obra.

ספר זוהר, הקדמה י"א:ס"ד-י"ב:ע"ד Zohar, Introduction 11:64-12:74
R. Simeon proceeded: ‘See now, it was by means of the Torah that the Holy One created the world. That has already been derived from the verse, “Then I was near him as an artisan, and I was daily all his delight” (Prov. 8, 30). He looked at the Torah once, twice, thrice, and a fourth time. He uttered the words composing her and then operated through her. That is a lesson for men, how to study the Torah properly. This lesson is indicated by the verse, “Then did he ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

18

ואהיה אצלו אמון

En una parábola sobre un rey que tenía edificios que construir y un artesano que no hacía nada sin su permiso, el Zóhar interpreta “Y yo estaba junto a Él como un amón” así: el Rey es la Jojmá suprema y el artesano de arriba es la Ima suprema; Aba le dice a Ima: “que así sea”, y así sucede.

ספר זוהר, בראשית י"ג:קנ"ג-י"ג:קנ"ד Zohar, Bereshit 13:153-14:164
י"ד:קס"ד

He then proceeded: ‘We must picture a king who wanted several buildings to be erected, and who had an architect in his service who did nothing save with his consent. The king is the supernal Wisdom above, the Central Column being the king below: Elohim is the architect above, being as such the supernal Mother, and Elohim is also the architect below, being as such the Divine Presence (Shekinah) of the lower world.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19

ואהיה אצלו אמון

Al comienzo de Parshat Toldot, el Zóhar dice que, en cada acto de creación, D’os contempló la Torá y creó, como está escrito: “Y yo estaba junto a Él como un amón”; léase no amón, sino umán, un artesano.

ספר זוהר, תולדות א'1:א' Zohar, Toldot 1:1

R. Hiya once discoursed on the text: Who can express the mighty acts of the L-rd, or make all his praise to be heard?

(Ps. 106, 2). ‘When G-d’, he said, ‘resolved to create the world, He used the Torah as the plan both of the whole and the parts. Hence Scripture says: “Then I was by him as a nursling, and I was daily all delight” (Prov. 8, 30), where the word ‘amon (nursling) may also be read ‘oman (architect, designer).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

20

ואהיה אצלו אמון

El Zóhar dice que quien se dedica a la Torá cada día es considerado como si hubiera construido mundos, pues el mundo fue construido y perfeccionado mediante la Torá, como está escrito: “Y yo estaba junto a Él como un amón, y era Su deleite día tras día”.

ספר זוהר, בראשית ע"ג:קס"ט-73:169 Zohar, Bereshit 73:169-75:178
ע"ה:קע"ח

Es por medio de la Torá que el hombre puede hacerse digno de esa luz. Pues quien estudia la Torá cada día adquiere una porción en el mundo futuro, y es incluso considerado constructor de mundos, porque por medio de la Torá el mundo fue construido y completado. Por eso dice la Escritura: «D’os fundó la tierra con Sabiduría (es decir, la Torá), estableció los cielos con Entendimiento» (Prov. 3:19); y también: «Y yo (la Torá) era Su artífice, y era Su delicia cada día» (Ibid. 8:30). Así, quien estudia ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

21

ואהיה אצלו אמון

En Parshat Koraj, el Zóhar dice que, cuando D’os quiso crear el mundo, lo creó con la Torá y lo perfeccionó por medio de ella, como está escrito: “Y yo estaba junto a Él como un amón”; léase no amón, sino umán, un artesano.

ספר זוהר, קרח ז'כ"ט-ז'ל"ז Zohar, Korach 7:29-8:37
BUT THE LEVITES SHALL DO THE SERVICE OF THE TENT OF MEETING. At the time of the Creation the world was not completed and established until man emerged in his complete form as the consummation of all and the (seventh) day was sanctified and the holy throne was set for the King.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22

לחם בגימ' מזל

Un léxico cabalístico; la nota cita su entrada sobre lejem (pan) para la guematria lejem = mazla.

LA NOTA DE KEHOT

טעמי המצות להאריז"ל פי אמור. ועוד. וראה לעיל בהר לט, ד. קה"י בערך לחם. הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לע" תקפא.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/21/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak